

第11章 クィディッチ

CHAPTER ELEVEN Quidditch

十一月に入ると、とても寒くなった。学校を囲む山々は灰色に凍りつき、湖は冷たい鋼のように張りつめていた。校庭には毎朝霜が降りた。窓から見下ろすと、クィディッチ競技場のグラウンドで箒の霜取りをするハグリッドの姿が見えた。丈長のモールスキン コートにくるまり、うさぎの毛の手袋をはめ、ビーバー皮のどでかいブーツをはいていた。

クィディッチ シーズンの到来だ。何週間もの練習が終わり、土曜日は、いよいよハリーの初試合になる。グリフィンドール対スリザリンだ。グリフィンドールが勝てば、寮対抗総合の二位に浮上する。

寮チームの秘密兵器として、ハリーのことは、一応、「極秘」というのがウッドの作戦だったので、ハリーが練習しているところを見た者はいなかった。ところがハリーがシーカーだという「極秘」はなぜかとくに漏れていた。きっとすばらしいプレーをするだろうね、と期待されたり、みんながマットレスを持ってハリーの下を右往左往するだろうよ、とけなされたり——ハリーにとってはどっちもどっちでありがたくなかった。

ハーマイオニーと友達になれたのは、ハリーにとってありがたいことだった。クィディッチの練習が追い込みに入ってからウッドのしごきの中で、ハーマイオニーがいなかったら、あれだけの宿題を全部こなすのはとうてい無理だったろう。ハリーはロンと一緒にない時でさえハーマイオニーとは一緒だった。

それに「クィディッチ今昔」という本も貸してくれた。これがまたおもしろい本だった。

ハリーはこの本でいろんなことを学んだ。クィディッチには七百もの反則があり、その全部が一四七三年の世界選手権で起きたこと、シーカーは普通一番小さくて速い選手がなり、大きな事故といえばシーカーに起きやすいこと、試合中の死亡事故はまずないが、何人かの審判が試合中に消えてしまい、数カ月後にサハラ砂漠で見つかったこと、などが知

Chapter 11

Quidditch

As they entered November, the weather turned very cold. The mountains around the school became icy gray and the lake like chilled steel. Every morning the ground was covered in frost. Hagrid could be seen from the upstairs windows defrosting broomsticks on the Quidditch field, bundled up in a long moleskin overcoat, rabbit fur gloves, and enormous beaverskin boots.

The Quidditch season had begun. On Saturday, Harry would be playing in his first match after weeks of training: Gryffindor versus Slytherin. If Gryffindor won, they would move up into second place in the House Championship.

Hardly anyone had seen Harry play because Wood had decided that, as their secret weapon, Harry should be kept, well, secret. But the news that he was playing Seeker had leaked out somehow, and Harry didn't know which was worse — people telling him he'd be brilliant or people telling him they'd be running around underneath him holding a mattress.

It was really lucky that Harry now had Hermione as a friend. He didn't know how he'd have gotten through all his homework without her, what with all the last-minute Quidditch practice Wood was making them do. She had also lent him *Quidditch Through the Ages*, which turned out to be a very interesting read.

Harry learned that there were seven hundred ways of committing a Quidditch foul and that

られている。

ハーマイオニーは、野生トロールから助けてもらって以来、規則を破ることに少しは寛大になり、おかげでずいぶんやさしくなっていた。ハーマイオニーが優しいと色々と良くなる事が多かった。

ハリーのデビュー戦の前日のこと、三人は休み時間に凍りつくような中庭に出ていた。ハーマイオニーは魔法で鮮やかなブルーの火を出してくれた。ジャムの空き瓶に入れて持ち運びできる火だった。背中を火にあてて暖まっていると、スネイプがやってきた。片脚を引きずっていることにハリーはすぐ気づいた。火は禁止されているに違いないと思い、スネイプから見えないように三人はピタリくつついた。だが不覚にも、さも悪さをしているような顔つきが、スネイプの目に止まってしまった。スネイプが脚を引きずりながら近づいて来た。火は見つからなかったが、何か小言を言う口実を探しているようだった。

「ポッター、そこに持っているのは何かね？」

ハリーは「クィディッチ今昔」を差し出した。

「図書館の本は校外に持ち出してはならん。よこしなさい。グリフィンボール五点減点」スネイプが行ってしまうと、「規則をでっち上げたんだ」とハリーは怒ってブツブツ言った。

「だけど、あの脚はどうしたんだろう？」

「知るもんか、でもものすごく痛いといいよな」とロンも悔しがった。

ハーマイオニーは「また面白いそうな本捜してくるわ」と言ってくれた。

その夜、グリフィンボールの談話室は騒々しかった。ハリー、ロン、ハーマイオニーは一緒に窓際に座って、ハーマイオニーがハリーとロンの呪文の宿題をチェックしていた。答えを丸写しはさせてくれなかったが（それじゃ覚えられないでしょ？）、宿題に目を通してく

all of them had happened during a World Cup match in 1473; that Seekers were usually the smallest and fastest players, and that most serious Quidditch accidents seemed to happen to them; that although people rarely died playing Quidditch, referees had been known to vanish and turn up months later in the Sahara Desert.

Hermione had become a bit more relaxed about breaking rules since Harry and Ron had saved her from the mountain troll, and she was much nicer for it. The day before Harry's first Quidditch match the three of them were out in the freezing courtyard during break, and she had conjured them up a bright blue fire that could be carried around in a jam jar. They were standing with their backs to it, getting warm, when Snape crossed the yard. Harry noticed at once that Snape was limping. Harry, Ron, and Hermione moved closer together to block the fire from view; they were sure it wouldn't be allowed. Unfortunately, something about their guilty faces caught Snape's eye. He limped over. He hadn't seen the fire, but he seemed to be looking for a reason to tell them off anyway.

“What's that you've got there, Potter?”

It was *Quidditch Through the Ages*. Harry showed him.

“Library books are not to be taken outside the school,” said Snape. “Give it to me. Five points from Gryffindor.”

“He's just made that rule up,” Harry muttered angrily as Snape limped away. “Wonder what's wrong with his leg?”

“Dunno, but I hope it's really hurting him,” said Ron bitterly.

The Gryffindor common room was very

れるよう頼めば、結局は正しい答えを教えてもらうことになった。

ハリーはハーマイオニーの横顔を見つめながら落ち着かなかった。「クィディッチ今昔」を返してもらい、試合のことで高ぶる神経を本を読んで紛らわしたかった。なんでスネイプをそんなに怖がらなくちゃいけないんだ？ハリーは立ち上がり、本を返してもらって来る、と二人に宣言した。

「一人で大丈夫？」

あとの二人が口をそろえて言った。ハリーには勝算があった。他の先生がそばにいたら、スネイプも断れないだろう。

ハリーは職員室のドアをノックした。答えがない。もう一度ノックする。反応がない。

スネイプが中に本を置きっぱなしにしているかな？のぞいてみる価値ありだ。ドアを少し開けて中をうかがうと、とんでもない光景が目に見えこんできた。

中にはスネイプとフィルチだけしかいない。スネイプはガウンを膝までたくし上げている。

片方の脚がズタズタになって血だらけだ。フィルチがスネイプに包帯を渡していた。

「いまいまいしいヤツだ。三つの頭に同時に注意するなんてできるか？」

スネイプがそう言うのが聞こえた。

ハリーはそっとドアを閉めようとした。だが……

「ポッター！」

スネイプは怒りに顔をゆがめ、急いでガウンを降ろして脚を隠した。

「本を返してもらえたらと思って」

ハリーはゴクリと唾を飲んだ。

「出て行け、失せろ！」

スネイプがグリフィンドールを減点しないうちに、ハリーは寮まで全速力でかけ戻った。

「返してもらった？ どうかしたのかい」

戻ってきたハリーにロンが声をかけた。ハリーは今見てきたことをヒソヒソ声で二人に話

noisy that evening. Harry, Ron, and Hermione sat together next to a window. Hermione was checking Harry and Ron's Charms homework for them. She would never let them copy ("How will you learn?"), but by asking her to read it through, they got the right answers anyway.

Harry felt restless. He wanted *Quidditch Through the Ages* back, to take his mind off his nerves about tomorrow. Why should he be afraid of Snape? Getting up, he told Ron and Hermione he was going to ask Snape if he could have it.

"Better you than me," they said together, but Harry had an idea that Snape wouldn't refuse if there were other teachers listening.

He made his way down to the staffroom and knocked. There was no answer. He knocked again. Nothing.

Perhaps Snape had left the book in there? It was worth a try. He pushed the door ajar and peered inside — and a horrible scene met his eyes.

Snape and Filch were inside, alone. Snape was holding his robes above his knees. One of his legs was bloody and mangled. Filch was handing Snape bandages.

"Blasted thing," Snape was saying. "How are you supposed to keep your eyes on all three heads at once?"

Harry tried to shut the door quietly, but —

"POTTER!"

Snape's face was twisted with fury as he dropped his robes quickly to hide his leg. Harry gulped.

"I just wondered if I could have my book

した。

「わかるだろう、どういう意味か」

ハリーは息もつかずに話した。

「ハロウィーンの日、三頭犬の裏をかこうとしたんだ。僕たちが見たのはそこへ行く途中だったんだよ——あの犬が守っているものをねらってるんだ。トロールは絶対あいつが入れたんだ。みんなの注目をそらすために…… 罠を賭けてもいい」

「違う。そんなはずないわ」 ハーマイオニーは目を見開いて言った。

「確かに意地悪だけど、ダンブルドアが守っているものを盗もうとする人ではないわ」

「おめでたいよ、君は。先生はみんな聖人だと思っているんだろう」 ロンは手厳しく言った。

「僕はハリーとおんなじ考えだな。スネイプならやりかねないよ。だけど何をねらってるんだろう？ あの犬、何を守ってるんだろう？」

ハリーはベッドに入ってもロンと同じ疑問が頭の中でグルグル回っていた。ネビルは大いびきをかいていたが、ハリーは眠れなかった。何も考えないようにしよう——眠れなくちゃ、あと数時間でクィディッチの初試合なんだから——しかし、ハリーに脚を見られた時のスネイプのあの表情は、そう簡単に忘れられはしなかった。

夜が明けて、晴れ渡った寒い朝が来た。大広間はこんがり焼けたソーセージのおいしそうな匂いと、クィディッチの好試合を期待するウキウキしたざわめきで満たされていた。

「朝食、しっかり食べないと」

「何も食べたくないよ」

「トーストをちょっとだけでも」 ハーマイオニーがやさしく言った。

「お腹空いてないんだよ」

あと一時間もすればグラウンドに入場すると思うと、最悪の気分だった。

back.”

“GET OUT! *OUT!*”

Harry left, before Snape could take any more points from Gryffindor. He sprinted back upstairs.

“Did you get it?” Ron asked as Harry joined them. “What’s the matter?”

In a low whisper, Harry told them what he’d seen.

“You know what this means?” he finished breathlessly. “He tried to get past that three-headed dog at Halloween! That’s where he was going when we saw him — he’s after whatever it’s guarding! And I’d bet my broomstick *he* let that troll in, to make a diversion!”

Hermione’s eyes were wide.

“No — he wouldn’t,” she said. “I know he’s not very nice, but he wouldn’t try and steal something Dumbledore was keeping safe.”

“Honestly, Hermione, you think all teachers are saints or something,” snapped Ron. “I’m with Harry. I wouldn’t put anything past Snape. But what’s he after? What’s that dog guarding?”

Harry went to bed with his head buzzing with the same question. Neville was snoring loudly, but Harry couldn’t sleep. He tried to empty his mind — he needed to sleep, he had to, he had his first Quidditch match in a few hours — but the expression on Snape’s face when Harry had seen his leg wasn’t easy to forget.

The next morning dawned very bright and cold. The Great Hall was full of the delicious smell of fried sausages and the cheerful chatter

「ハリー、力をつけておけよ。シーカーは真っ先に敵にねられるぞ」

シェーマス フィネガンが忠告した。

「わざわざご親切に」

シェーマスが自分の皿のソーセージにケチャップを山盛りにしぼり出すのを眺めながらハリーが答えた。ハーマイオニーが横に座って心配そうに見ていたが、それでも心に平穏はやってこない。

十一時には学校中がクイディッチ競技場の観客席につめかけていた。双眼鏡を持っている生徒もたくさんいる。観客席は空中高くに設けられていたが、それでも試合の動きが見にくいこともあった。

ロンとハーマイオニーはネビル、シェーマス、ウエストハム サッカーチームのファンのディーンたちと一緒に最上段に陣取った。ハリーをびっくりさせてやろうと、スキャバーズがかじってボロボロにしたシートで大きな旗を作り、「ポッターを大統領に」と書いて、その下に絵のうまいディーンがグリフィンドール寮のシンボルのライオンを描いた。ハーマイオニーがちょっと複雑な魔法をかけて、絵がいろいろな色に光るようになっていた。

一方、更衣室では、選手たちがクイディッチ用の真紅のローブに着替えていた（スリザリンは緑色を着た）。

ウッドが咳払いをして皆を静かにさせた。

「いいか、野郎ども」

「あら女性もいるのよ」

チェイサーのアンジェリーナ ジョンソンがつけ加えた。

「そして女性諸君」ウッドが訂正する。「いいよだ」

「大試合だぞ」フレッド ウィーズリーが声を張り上げた。

「待ち望んでいた試合だ」ジョージ ウィーズリーが続けた。

「オリバーのスピーチなら空で言えるよ。僕

of everyone looking forward to a good Quidditch match.

“You’ve got to eat some breakfast.”

“I don’t want anything.”

“Just a bit of toast,” wheedled Hermione.

“I’m not hungry.”

Harry felt terrible. In an hour’s time he’d be walking onto the field.

“Harry, you need your strength,” said Seamus Finnigan. “Seekers are always the ones who get clobbered by the other team.”

“Thanks, Seamus,” said Harry, watching Seamus pile ketchup on his sausages.

By eleven o’clock the whole school seemed to be out in the stands around the Quidditch pitch. Many students had binoculars. The seats might be raised high in the air, but it was still difficult to see what was going on sometimes.

Ron and Hermione joined Neville, Seamus, and Dean the West Ham fan up in the top row. As a surprise for Harry, they had painted a large banner on one of the sheets Scabbers had ruined. It said *Potter for President*, and Dean, who was good at drawing, had done a large Gryffindor lion underneath. Then Hermione had performed a tricky little charm so that the paint flashed different colors.

Meanwhile, in the locker room, Harry and the rest of the team were changing into their scarlet Quidditch robes (Slytherin would be playing in green).

Wood cleared his throat for silence.

“Okay, men,” he said.

“And women,” said Chaser Angelina

らは去年もチームにいたからね」

フレッドがハリーに話しかけた。

「黙れよ。そこの二人」とウッドがたしなめた。

「今年は、ここ何年ぶりかの最高のグリフィンドール チームだ。この試合は間違いなくいただきだ」

そしてウッドは「負けたら承知しないぞ」とでも言うように全員をにらみつけた。

「よーし。さあ時間だ。全員、頑張れよ」

ハリーはフレッドとジョージの後について更衣室を出た。膝が震えませんようにと祈りながら、大歓声に迎えられてグラウンドに出た。

マダム フーチが審判だ。競技場の真ん中に立ち、箒を手に両チームを待っていた。

「さあ、皆さん、正々堂々戦いましょう」

全選手が周りに集まるのを待って先生が言った。どうもスリザリンのキャプテン、五年生のマークス フリントに向かって言っているらしいことにハリーは気づいた。フリントって、トロールの血が流れているみたいだ、とハリーは思った。ふと旗が目に入った。「ポッターを大統領に」と点滅しながら、大観衆の頭上に高々とはためいている。ハリーは心が踊り、勇気がわいてきた。

「よーい、箒に乗って」

ハリーはニンバス 2 0 0 0 にまたがった。

フーチ審判の銀の笛が高らかに鳴った。

十五本の箒が空へ舞い上がる。高く、さらに高く。試合開始だ。

「さて、クアッフルはたちまちグリフィンドールのアンジェリーナ ジョンソンが取りました——何て素晴らしいチェイサーでしょう。その上かなり魅力的であります」

「ジョーダン！」

「失礼しました、先生」

双子のウィーズリーの仲間、リー ジョーダンが、マクゴナガル先生の厳しい監視を受けながら実況放送している。

Johnson.

“And women,” Wood agreed. “This is it.”

“The big one,” said Fred Weasley.

“The one we’ve all been waiting for,” said George.

“We know Oliver’s speech by heart,” Fred told Harry, “we were on the team last year.”

“Shut up, you two,” said Wood. “This is the best team Gryffindor’s had in years. We’re going to win. I know it.”

He glared at them all as if to say, “Or else.”

“Right. Its time. Good luck, all of you.”

Harry followed Fred and George out of the locker room and, hoping his knees weren’t going to give way, walked onto the field to loud cheers.

Madam Hooch was refereeing. She stood in the middle of the field waiting for the two teams, her broom in her hand.

“Now, I want a nice fair game, all of you,” she said, once they were all gathered around her. Harry noticed that she seemed to be speaking particularly to the Slytherin Captain, Marcus Flint, a fifth year. Harry thought Flint looked as if he had some troll blood in him. Out of the corner of his eye he saw the fluttering banner high above, flashing *Potter for President* over the crowd. His heart skipped. He felt braver.

“Mount your brooms, please.”

Harry clambered onto his Nimbus Two Thousand.

Madam Hooch gave a loud blast on her silver whistle.

Fifteen brooms rose up, high, high into the

「ジョンソン選手、突っ走っております。アリシア スピネットにきれいなパス。オリバー ウッドはよい選手を見つけたものです。去年はまだ補欠でした——ジョンソンにクアッフルが返る、そして——あ、ダメです。スリザリンがクアッフルを奪いました。キャプテンのマーカス フリントが取って走る——驚のように舞い上がっております——ゴールを決めるか——いや、グリフィンドールのキーパー、ウッドが素晴らしい動きで、ストップしました。クアッフルは再びグリフィンドールへ——あ、あれはグリフィンドールのチェイサー、ケイティ ベルです。フリントの周りで素晴らしい急降下です。ゴールに向かって飛びます——あいたっ！——これは痛かった。ブラッジャーが後頭部にぶつかりました——クアッフルはスリザリンに取られました——今度はエイドリアン ピュシーがゴールに向かってダッシュしています。しかし、これは別のブラッジャーに阻まれました——フレッドなのかジョージなのか見分けはつきませんが、ウィーズリーのどちらかがねらい撃ちをかけました——グリフィンドール、ビーターのファインプレイですね。そしてクアッフルは再びジョンソンの手に。前方には誰もいません。さあ飛びだしました——ジョンソン選手、飛びます——ブラッジャーがものすごいスピードで襲うのをかわします——ゴールは目の前だ——頑張れ、今だ、アンジェリーナ——キーパーのブレッチリーが飛びつく——が、ミスした——グリフィンドール先取点！」

グリフィンドールの大歓声が寒空いっぱいに広がった。スリザリン側からヤジとため息が上がった。

「ちょっと詰めてくれや」

「ハグリッド！」

ロンとハーマイオニーはギュッと詰めて、ハグリッドが一緒に座れるよう広く場所を空けた。

「俺も小屋から見ておったんだが……」

首からぶら下げた大きな双眼鏡をポンポン叩きながらハグリッドが言った。

air. They were off.

“And the Quaffle is taken immediately by Angelina Johnson of Gryffindor — what an excellent Chaser that girl is, and rather attractive, too —”

“JORDAN!”

“Sorry, Professor.”

The Weasley twins’ friend, Lee Jordan, was doing the commentary for the match, closely watched by Professor McGonagall.

“And she’s really belting along up there, a neat pass to Alicia Spinnet, a good find of Oliver Wood’s, last year only a reserve — back to Johnson and — no, the Slytherins have taken the Quaffle, Slytherin Captain Marcus Flint gains the Quaffle and off he goes — Flint flying like an eagle up there — he’s going to sc- no, stopped by an excellent move by Gryffindor Keeper Wood and the Gryffindors take the Quaffle — that’s Chaser Katie Bell of Gryffindor there, nice dive around Flint, off up the field and — OUCH — that must have hurt, hit in the back of the head by a Bludger — Quaffle taken by the Slytherins — that’s Adrian Pucey speeding off toward the goal posts, but he’s blocked by a second Bludger — sent his way by Fred or George Weasley, can’t tell which — nice play by the Gryffindor Beater, anyway, and Johnson back in possession of the Quaffle, a clear field ahead and off she goes — she’s really flying — dodges a speeding Bludger — the goal posts are ahead — come on, now, Angelina — Keeper Bletchley dives — misses — GRYFFINDORS SCORE!”

Gryffindor cheers filled the cold air, with howls and moans from the Slytherins.

“Budge up there, move along.”

「やっぱり、観客の中で見るのとはまた違う
のでな。スニッチはまだ現れんか、え？」

「まだだよ。今のところハリーはあんまりす
ることがないよ」ロンが答えた。

「トラブルに巻き込まれんようにしておるん
だろうが。それだけでもええ」

ハグリッドは双眼鏡を上に向けて豆粒のよう
な点をじっと見た。それがハリーだった。

はるか上空で、ハリーはスニッチを探して目
を凝らしながら、試合を下に見てスイスイ飛
び回っていた。これがハリーとウッドの立て
た作戦だった。

「スニッチが目に入るまでは、みんなから離
れてるんだ。後でどうしたって攻撃される。
それまでは攻撃されるな」

とウッドから言われていた。

アンジェリーナが点を入れた時、ハリーは
二、三回宙返りをしてうれしさを発散させた
が、今はまたスニッチ探しに戻っている。一
度パッと金色に光るものが見えたが、ウィー
ズリーの腕時計が反射しただけだった。また
一度はブラッジャーがまるで大砲の弾のよう
な勢いで襲ってきたが、ハリーはヒラリとか
わし、そのあとでフレッド ウィーズリーが
玉を追いかけてやってきた。

「ハリー、大丈夫か？」

そう叫ぶなりフレッドは、ブラッジャーをマ
ーカス フリントめがけて勢いよく叩きつけ
た。

リー ジョーダンの実況放送は続く。

「さて今度はスリザリンの攻撃です。チェイ
サーのピュシーはブラッジャーを二つかわ
し、双子のウィーズリーをかわし、チェイサ
ーのベルをかわして、ものすごい勢いでゴ
.....ちょっと待ってください——あれはスニ
ッチか？」

エイドリアン ピュシーは、左耳をかすめた
金色の閃光を振り返るのに気を取られて、ク
アップルを落としてしまった。観客席がザワ
ザワとなった。

ハリーはスニッチを見た。興奮の波が一挙に

“Hagrid!”

Ron and Hermione squeezed together to
give Hagrid enough space to join them.

“Bin watchin’ from me hut,” said Hagrid,
patting a large pair of binoculars around his
neck, “But it isn’t the same as bein’ in the
crowd. No sign of the Snitch yet, eh?”

“Nope,” said Ron. “Harry hasn’t had much
to do yet.”

“Kept outta trouble, though, that’s
somethin’,” said Hagrid, raising his binoculars
and peering skyward at the speck that was
Harry.

Way up above them, Harry was gliding over
the game, squinting about for some sign of the
Snitch. This was part of his and Wood’s game
plan.

“Keep out of the way until you catch sight
of the Snitch,” Wood had said. “We don’t want
you attacked before you have to be.”

When Angelina had scored, Harry had done
a couple of loop-the-loops to let off his
feelings. Now he was back to staring around
for the Snitch. Once he caught sight of a flash
of gold, but it was just a reflection from one of
the Weasleys’ wristwatches, and once a
Bludger decided to come pelting his way, more
like a cannonball than anything, but Harry
dodged it and Fred Weasley came chasing after
it.

“All right there, Harry?” he had time to yell,
as he beat the Bludger furiously toward Marcus
Flint.

“Slytherin in possession,” Lee Jordan was
saying, “Chaser Pucey ducks two Bludgers,
two Weasleys, and Chaser Bell, and speeds
toward the — wait a moment — was that the

押し寄せてくる。ハリーは金色の光線を追って急降下した。スリザリンのシーカー、テレンス ヒッグズも見つけた。スニッチを追って二人は追いつ追われつの大接戦だ。チェイサーたちも自分の役目を忘れてしまったように、宙に浮いたまま眺めている。

ハリーのほうがヒッグズより速かった——小さなボールが羽をパタパタさせて目の前を矢のように飛んでいくのがはっきり見えた——ハリーは一段とスパートをかけた。

グワーン！グリフィンドール席から怒りの声がわきあがった。マークス フリントがわざとハリーの邪魔をしたのだ。ハリーの箒ははじき出されてコースを外れ、ハリーはかろうじて箒にしがみついていた。

「反則だ！」

とグリフィンドール寮生が口々に叫んだ。フーチ先生はフリントに嚴重注意を与え、グリフィンドールにゴール ポストに向けてのフリー シュートを与えた。ゴタゴタしているうちに、スニッチはまた見えなくなってしまった。

下の観客席ではディーン トーマスが大声で叫んでいる。

「退場させろ。審判！レッドカードだ！」

「サッカーとかいうものじゃないんだよ、ディーン」ロンがなだめた。「クイディッチに退場はないんだよ。ところで、レッドカードって何？」

ハグリッドはディーンに味方した。

「ルールを変えるべきだわい。フリントはもうちょっとでハリーを地上に突き落とすところだった」

リー ジョーダンの中継も中立を保つのが難しくなった。

「えー、誰が見てもはっきりと、胸くその悪くなるようなインチキの後……」

「ジョーダン！」マクゴナガル先生がすごみをきかせた。

「えーと、おおっぴらで不快なファールの後……」

Snitch?”

A murmur ran through the crowd as Adrian Pucey dropped the Quaffle, too busy looking over his shoulder at the flash of gold that had passed his left ear.

Harry saw it. In a great rush of excitement he dived downward after the streak of gold. Slytherin Seeker Terence Higgs had seen it, too. Neck and neck they hurtled toward the Snitch — all the Chasers seemed to have forgotten what they were supposed to be doing as they hung in midair to watch.

Harry was faster than Higgs — he could see the little round ball, wings fluttering, darting up ahead — he put on an extra spurt of speed —

WHAM! A roar of rage echoed from the Gryffindors below — Marcus Flint had blocked Harry on purpose, and Harry’s broom spun off course, Harry holding on for dear life.

“Foul!” screamed the Gryffindors.

Madam Hooch spoke angrily to Flint and then ordered a free shot at the goal posts for Gryffindor. But in all the confusion, of course, the Golden Snitch had disappeared from sight again.

Down in the stands, Dean Thomas was yelling, “Send him off, ref! Red card!”

“What are you talking about, Dean?” said Ron.

“Red card!” said Dean furiously. “In soccer you get shown the red card and you’re out of the game!”

“But this isn’t soccer, Dean,” Ron reminded him.

Hagrid, however, was on Dean’s side.

「ジョーダン、いいかげんにしないと——」
「はい、はい、了解。フリントはグリフィンドールのシーカーを殺しそうになりました。誰にでもあり得るようなミスですね、きっと。そこでグリフィンドールのペナルティーシュートです。スピネットが投げました。決まりました。さあ、ゲーム続行。クアッフルはグリフィンドールが持ったままです」

二度目のブラッジャーをハリーがかわし、玉が獯猛に回転しながらハリーの頭上をスレスレに通り過ぎたちょうどその時.....箒が急に肝を冷やすような揺れ方をした。一瞬、落ちると思った。ハリーは両手と膝で箒をしっかり押さえた。こんなのは初めてだ。

また来た。箒がハリーを振り落とそうとしているみたいだ。しかし、ニンバス2000が急に乗り手を振り落とそうとしたりするわけがない。ハリーは向きを変えてグリフィンドールのゴールポストの方に行こうとした。ウッドにタイムを取ってもらおうか、どうしようか、ハリーは決めかねていた。ところが気がつくとも箒はまったく言うことを聞かなくなっていた。方向転換ができない。全然方向が指示できない。空中をジグザグに飛び、時々シューッと激しく揺れ動いて、ハリーはあわや振り落とされるところだった。

リーは実況放送を続けている。

「スリザリンの攻撃です——クアッフルはフリントが持っています——スピネットが抜かれた——ベルが抜かれた——あ、ブラッジャーがフリントの顔にぶつかりました。鼻をへし折るといいんですが——ほんの冗談です、先生——スリザリン得点です——あーあ.....」

スリザリンは大歓声だった。ハリーの箒が変な動きをしていることに誰も気づかないようだ。

ハリーを乗せたまま、グイッと動いたり、ピクピクッと動いたりしながら、上へ、上へ、ゆっくりとハリーを試合から引き離していった。

“They oughta change the rules. Flint coulda knocked Harry outta the air.”

Lee Jordan was finding it difficult not to take sides.

“So — after that obvious and disgusting bit of cheating —”

“Jordan!” growled Professor McGonagall.

“I mean, after that open and revolting foul —”

“Jordan, I’m warning you —”

“All right, all right. Flint nearly kills the Gryffindor Seeker, which could happen to anyone, I’m sure, so a penalty to Gryffindor, taken by Spinnet, who puts it away, no trouble, and we continue play, Gryffindor still in possession.”

It was as Harry dodged another Bludger, which went spinning dangerously past his head, that it happened. His broom gave a sudden, frightening lurch. For a split second, he thought he was going to fall. He gripped the broom tightly with both his hands and knees. He’d never felt anything like that.

It happened again. It was as though the broom was trying to buck him off. But Nimbus Two Thousands did not suddenly decide to buck their riders off. Harry tried to turn back toward the Gryffindor goal posts — he had half a mind to ask Wood to call time-out — and then he realized that his broom was completely out of his control. He couldn’t turn it. He couldn’t direct it at all. It was zigzagging through the air, and every now and then making violent swishing movements that almost unseated him.

Lee was still commentating.

“Slytherin in possession — Flint with the

「一体ハリーは何をしとるんだ」
双眼鏡でハリーを見ていたハグリッドがブツブツ言った。

「あれがハリーじゃなけりゃ、箒のコントロールを失ったんじゃないかと思うわな……しかしハリーにかぎってそんなこたあ……」

突然、観客があちこちでいっせいにハリーのほうを指さした。箒がグルグル回りはじめたのだ。ハリーはかろうじてしがみついている。次の瞬間、全員が息をのんだ。箒は荒々しく揺れ、ハリーを振り飛ばしそうだ。今やハリーは片手だけで箒の柄にぶら下がっている。

「フリントがぶつかった時、どうかしちゃったのかな？」

シェーマスがつぶやいた。

「そんなこたあない。強力な闇の魔術以外、箒に悪さはできん。チビどもなんぞ、ニンバス2000にはそんな手出しはできん」

ハグリッドの声はブルブル震えていた。

その言乗を聞くやハーマイオニーはハグリッドの双眼鏡をひったくり、ハリーの方ではなく、観客席の方を気が狂ったように見回した。

「何してるんだよ」真っ青な顔でロンがうめいた。

「思ったとおりだわ」ハーマイオニーは息をのんだ。

「スネイプよ……見てごらんなさい」

ロンが双眼鏡をもぎ取った。むかい側の観客席の真ん中にスネイプが立っていた。ハリーから目を離さず絶え間なくブツブツつぶやいている。

「何かしてる——箒に呪いをかけてる」ハーマイオニーが言った。

「僕たち、どうすりゃいいんだ？」

「私に任せて」

ロンが次の言葉を言う前に、ハーマイオニーの姿は消えていた。ロンは双眼鏡をハリーに向けた。箒は激しく震え、ハリーもこれ以上

Quaffle — passes Spinnet — passes Bell — hit hard in the face by a Bludger, hope it broke his nose — only joking, Professor — Slytherins score — oh no ...”

The Slytherins were cheering. No one seemed to have noticed that Harry’s broom was behaving strangely. It was carrying him slowly higher, away from the game, jerking and twitching as it went.

“Dunno what Harry thinks he’s doing,” Hagrid mumbled. He stared through his binoculars. “If I didn’ know better, I’d say he’d lost control of his broom ... but he can’t have. ...”

Suddenly, people were pointing up at Harry all over the stands. His broom had started to roll over and over, with him only just managing to hold on. Then the whole crowd gasped. Harry’s broom had given a wild jerk and Harry swung off it. He was now dangling from it, holding on with only one hand.

“Did something happen to it when Flint blocked him?” Seamus whispered.

“Can’t have,” Hagrid said, his voice shaking. “Can’t nothing interfere with a broomstick except powerful Dark magic — no kid could do that to a Nimbus Two Thousand.”

At these words, Hermione seized Hagrid’s binoculars, but instead of looking up at Harry, she started looking frantically at the crowd.

“What are you doing?” moaned Ron, gray-faced.

“I knew it,” Hermione gasped, “Snape — look.”

Ron grabbed the binoculars. Snape was in the middle of the stands opposite them. He had his eyes fixed on Harry and was muttering

つかまっていられないようだった。観客は総立ちだ。

恐怖で顔を引きつらせて見ている。双子のウィーズリーがハリーに近づいていった。自分たちの箒に乗り移らせようとしたが、ダメだ。近づくと、ハリーの箒はさらに高く飛び上がってしまう。双子はハリーの下で輪を描くように飛びはじめた。落ちてきたら下でキャッチするつもりらしい。マークス フリントはクアッフルを奪い、誰にも気づかれず、五回も点を入れた。

「はやくしてくれ、ハーマイオニー」ロンは必死でつぶやいた。

ハーマイオニーは観衆を掻き分け、スネイプが立っているスタンドにたどりつき、スネイプの一つ後ろの列を疾走していた。途中でクィレルとぶつかってなぎ倒し、クィレルは頭からつんのめるように前の列に落ちたが、ハーマイオニーは、立ち止まりも謝りもなかった。スネイプの背後に回ったハーマイオニーはそっとうずくまり、杖を取り出し、二言三言しっかり言葉を選んでつぶやいた。杖から明るいブルーの炎が飛び出し、スネイプのマントの裾に燃え移った。三十秒もすると、スネイプは自分に火がついているのに気づいた。鋭い悲鳴が上がったので、ハーマイオニーはこれでうまくいったとわかった。火をすくい取り、小さな空き瓶に納め、ポケットに入れると、人ごみに紛れ込んだ——スネイプは何が起こったのかわからずじまいだろう。それで充分だった。空中のハリーは再び箒にまたがれるようになっていた。

「ネビル、もう見ても怖くないよ！」

ロンが呼びかけた。ネビルはこの五分間、ハグリッドのジャケットに顔を埋めて泣きっぱなしだった。

ハリーは急降下した。観衆が見たのは、ハリーが手で口をパチンと押さえたところだった。

まるで吐こうとしているようだ——四つん這いになって着地した——コホン——何か金色の物がハリーの手の平に落ちた。

nonstop under his breath.

“He’s doing something — jinxing the broom,” said Hermione.

“What should we do?”

“Leave it to me.”

Before Ron could say another word, Hermione had disappeared. Ron turned the binoculars back on Harry. His broom was vibrating so hard, it was almost impossible for him to hang on much longer. The whole crowd was on its feet, watching, terrified, as the Weasleys flew up to try and pull Harry safely onto one of their brooms, but it was no good — every time they got near him, the broom would jump higher still. They dropped lower and circled beneath him, obviously hoping to catch him if he fell. Marcus Flint seized the Quaffle and scored five times without anyone noticing.

“Come on, Hermione,” Ron muttered desperately.

Hermione had fought her way across to the stand where Snape stood, and was now racing along the row behind him; she didn’t even stop to say sorry as she knocked Professor Quirrell headfirst into the row in front. Reaching Snape, she crouched down, pulled out her wand, and whispered a few, well-chosen words. Bright blue flames shot from her wand onto the hem of Snape’s robes.

It took perhaps thirty seconds for Snape to realize that he was on fire. A sudden yelp told her she had done her job. Scooping the fire off him into a little jar in her pocket, she scrambled back along the row — Snape would never know what had happened.

It was enough. Up in the air, Harry was suddenly able to clamber back on to his broom.

「スニッチを取ったぞ！」

頭上高くスニッチを振りかざし、ハリーが叫んだ。大混乱の中で試合は終わった。

「あいつは取ったんじゃない。飲み込んだんだ」

二十分たってもフリントはまだ喚いていたが、結果は変わらなかった。ハリーはルールを破ってはいない。リー ジョーダンは大喜びで、まだ試合結果を叫び続けていた。

「グリフィンボール、一七〇対六〇で勝ちました！」

一方、ハリーは試合の後も続いた騒ぎの渦中にはいなかった。ロン、ハーマイオニーと一緒にハグリッドの小屋で、濃い紅茶を入れてもらっていたのだ。

「スネイプだったんだよ」とロンが説明した。

「ハーマイオニーも僕も見ただ。君の箒にブツブツ呪いをかけていた。ずっと君から目を離さずにね」

「バカな」

ハグリッドは自分のすぐそばの観客席でのやりとりを、試合中一言も聞いていなかったのだ。

「なんでスネイプがそんなことをする必要があるんだ？」

三人は互いに顔を見合わせ、どう言おうかと迷っていたが、ハリーは本当のことを言おうと決めた。

「僕、スネイプについて知ってることがあるんだ。あいつ、ハロウィーンの日、三頭犬の裏をかこうとして噛まれたんだよ。何か知らないけど、あの犬が守ってるものをスネイプが盗ろうとしたんじゃないかと思うんだ」

ハグリッドはティーポットを落とした。

「なんでフラッフイーを知ってるんだ？」

「フラッフイー？」

「そう、あいつの名前だ——去年パブで会ったギリシャ人のやつから買ったんだ——俺が

“Neville, you can look!” Ron said. Neville had been sobbing into Hagrid’s jacket for the last five minutes.

Harry was speeding toward the ground when the crowd saw him clap his hand to his mouth as though he was about to be sick — he hit the field on all fours — coughed — and something gold fell into his hand.

“I’ve got the Snitch!” he shouted, waving it above his head, and the game ended in complete confusion.

“He didn’t *catch* it, he nearly *swallowed* it,” Flint was still howling twenty minutes later, but it made no difference — Harry hadn’t broken any rules and Lee Jordan was still happily shouting the results — Gryffindor had won by one hundred and seventy points to sixty. Harry heard none of this, though. He was being made a cup of strong tea back in Hagrid’s hut, with Ron and Hermione.

“It was Snape,” Ron was explaining, “Hermione and I saw him. He was cursing your broomstick, muttering, he wouldn’t take his eyes off you.”

“Rubbish,” said Hagrid, who hadn’t heard a word of what had gone on next to him in the stands. “Why would Snape do somethin’ like that?”

Harry, Ron, and Hermione looked at one another, wondering what to tell him. Harry decided on the truth.

“I found out something about him,” he told Hagrid. “He tried to get past that three-headed dog on Halloween. It bit him. We think he was trying to steal whatever it’s guarding.”

Hagrid dropped the teapot.

“How do you know about Fluffy?” he said.

ダンブルドアに貸した。守るため……」

「何を？」ハリーが身を乗り出した。

「もう、これ以上聞かなくてくれ。重大秘密なんだ、これは」

ハグリッドがぶっきらぼうに言った。

「だけど、スネイプが盗もうとしたんだよ」

ハグリッドはまた「バカな」を繰り返した。

「スネイプはホグワーツの教師だ。そんなことするわけなからう」

「ならどうしてハリーを殺そうとしたの？」
ハーマイオニーが叫んだ。

午後の出来事が、スネイプに対するハーマイオニーの考えを変えさせたようだ。怒ったハーマイオニーは恐かった。

「ハグリッド。私、呪いをかけてるかどうか、一目でわかるわ。たくさん本を読んだんだから！じーっと目をそらさずに見続けるの。スネイプは瞬き一つしなかったわ。この目で見たんだから！」

「おまえさんは間違っとる！俺が断言する」
ハグリッドも譲らない。

「俺はハリーの筈が何であんな動きをしたんかはわからん。だがスネイプは生徒を殺そうとしたりはせん。三人ともよく聞け。おまえさんたちは関係のないことに首を突っ込んどる。危険だ。あの犬のことも、犬が守ってる物のことも忘れるんだ。あれはダンブルドア先生とニコラス フラメル……」

「あっ！」ハリーは聞き逃さなかった。「ニコラス フラメルっていう人が関係してるんだね？」

ハグリッドは口が滑った自分自身に強烈に腹を立てているようだった。

“*Fluffy?*”

“Yeah — he’s mine — bought him off a Greek chappie I met in the pub las’ year — I lent him to Dumbledore to guard the —”

“Yes?” said Harry eagerly.

“Now, don’t ask me anymore,” said Hagrid gruffly. “That’s top secret, that is.”

“But Snape’s trying to *steal* it.”

“Rubbish,” said Hagrid again. “Snape’s a Hogwarts teacher, he’d do nothin’ of the sort.”

“So why did he just try and kill Harry?” cried Hermione.

The afternoon’s events certainly seemed to have changed her mind about Snape.

“I know a jinx when I see one, Hagrid, I’ve read all about them! You’ve got to keep eye contact, and Snape wasn’t blinking at all, I saw him!”

“I’m tellin’ yeh, yer wrong!” said Hagrid hotly. “I don’ know why Harry’s broom acted like that, but Snape wouldn’ try an’ kill a student! Now, listen to me, all three of yeh — yer meddlin’ in things that don’ concern yeh. It’s dangerous. You forget that dog, an’ you forget what it’s guardin’, that’s between Professor Dumbledore an’ Nicolas Flamel —”

“Aha!” said Harry, “so there’s someone called Nicolas Flamel involved, is there?”

Hagrid looked furious with himself.